



Foto: Danièle Schwarz / CC BY-SA 3.0

07 / 2020

Charta ecumenica – Durmigliets – L'Europa medievala – «Fit mams» – Svizra romanda – Vestgadira «schubra» – Litteratura rumantscha enturn il 1800 – Perditga d'in accident – Hanspeter Danuser



Charta Oecumenica da l'Europa

Directivas per dapli collavuraziun tranter las baselgias en Europa

VERSUN RUMANTSCHA:
HANS-PETER SCHREICH, VALCHAVA

Sco Conferenza da baselgias europeicas (CBE) e sco Cussegli da las conferenzas episcopales europeicas (CCEE) essan nus en il spiert da las duas grondas radunanzas ecumenicas europeicas da Basilea e da Graz fermamain decis da mantegnair e da sviluppar la cuminanza ch'è creschida tranter nus. Nus engraziain a noss Dieu trinitar ch'el maina noss pass tras ses sontg Spiert ad ina cuminanza adina pli intensiva. Diffe entas furmas da collavuraziun ecumenica èn già sa cumprovadas. Ma nus na dastgain betg ans cuntentiar cun la situaziun actuala sche nus vulain restar fidai els a l'urazion da Jesus: «Tuts duain esser unids: Sco che ti, Bab, es en mai e jau sun en tai, duain er els esser unids, per ch'il mund craja che ti m'has trames!» (Jo 17, 21). Conscients da nossa culpa e pronts d'ans convertir duain nus ans impegnar da superar las separaziuns che existan anc tranter nus per che nus possian ensemes ed en maniera credibla annunziar la buna nova da l'evangeli tranter ils pievels.

Gloria saja al Bab, al Figl ed al sontg Spiert

Cun tadlar ensemes il pled da Dieu en la Sontga Scrittura, e clamads da confessar nossa creta cuminaivla, sco er cun agir ensemes tenor la vardad renconuschida, vulain nus dar testimonianza da l'amur e da la speranza per tuts umans.

Noss continent europeic tranter l'Atlantic e l'Ural, tranter Cap nord e Mar mediterrana è oz pli che mai caratterisà d'ina cultura pluralistica. Cun l'evangeli vulain nus ans engaschar per la dignitat da la persuna umana sco purtret da Dieu. Sco baselgias vulain nus ensemes contribuir a reconciliar pievels e culturas.

En quest senn approvain nus questa charta sco impegno cuminaivel per il dialog e per la collavuraziun. Ella descriva duairs ecumenics fundamentals e fa derivar da quels ina seria da directivas ed impegns. Sin tut ils niveles da la vita eclesiastica duai ella promover la cultura ecumenica dal dialog e da la collavuraziun e stgaffi per quai in criteri segrir. Ella n'ha dentant nagin caracter dogmatic u giuridic. Sia norma consista plitoest en l'obligazion voluntaria da las baselgias europeicas e da las organisazions europeicas. Sin basa da quest text pon ellas formular per lur domena aggiuntas e perspectivas cuminaivlas che s'occupan concretamain cun lur sfidas specificas ed ils duairs successives.

Nus crajain en ina, sontga baselgia catolica ed apostolica

«As dai fadia da mantegnair l'unitat dal spiert tras la pasch che unescha vus. IN corp ed IN spiert, sco ch'igl è dà a vus tras vossa clamada er ina speranza cuminaivla; IN Segner, INA creta, IN battaisem, IN Dieu e Bab da tuts, ch'è sur tut e tras tut ed in tut» (Efesers 4, 3-6)

1. Ensemes clamads a l'unitat en la creta

Cun l'evangeli da Jesus Cristus sco ch'el è attestà en la Sontga Scrittura ed en la confessiu da creta ecumenica da Nicea-Constantinopel (381) crajain nus en il Dieu trinitar: il Bab, il Figl ed il sontg Spiert. Perquai che nus confessain cun quest credo la «ina, sontga, catolica ed apostolica baselgia» è noss duair ecumenic permanent da render visibla questa unitat ch'è adina in dun da Dieu.

Fin uss impedeschan diffe enzas esenzialas en la creta questa unitat visibla. I dat diffe entas opiniuns, surtut davart la baselgia e sia unitad, davart ils sacraments ed ils uffizis. Cun quai na duain nus betg ans cuntentiar. Jesus Cristus ha vi da la crusch revelà a nus si' amur ed il misteri da la reconciliaziona. Cun seguir



La Charta Oecumenica è vegnida suttascritta l'onn 2001 dals representants da las baselgias europeicas a Strassbourg.

FOTOS MAD

ad el vulain nus far tut noss pussaivel per superar ils problems ed ils impediments che ans separan anc.

Nus ans obligain...

... da suandar l'admonizion apostolica da l'epistola als Efesers e d'ans dar perseverantamain fadia per in'encletga cuminaivla da l'evangeli da Cristus; ... dad operar en la forza dal sontg Spiert envers l'unitat visibla da la baselgia da Jesus Cristus en la unica creta. Quell'unitat da sussa en il battaisem che vegn renconuschida vicendaivlamain, en la cuminanza eucaristica sco er en la testimonianza eucaristica.

Igl è impurtant da vesair ils duns spirituals da las diffe entas tradiziuns cristianas, d'emprender in da l'auter e da profitar uschia vicendaivlamain. Per l'ulterieur svilup da l'ecumena è quai indispensabel d'integrar las experientschas e las aspectativas da la giumentetgna e da promover lor cooperaziun.

2. Ensemes annunziar l'evangeli
Igl è il pli impurtant duair da las baselgias en Europa d'annunziar cuminaivlamain l'evangeli per il salid da tuts umans, e quai cun pled e fatg. A blers manca in'orientaziun. Valurs cristianas valan adina pli pauc. En maniera multifara vegni tschertgà davos in senn. En questa situaziun èn cristians e cristianas dumandas spezialmain da dar testimonianza da l'evangeli. Per quai vuli in pli grond engaschament e barat d'experientschas en la catechesa e la pastoraziun en las raspadas localas. Igl è impurtant che l'entir pievel da Dieu portia ensemes l'evangeli en la societat publica e fetschia valair el er cun engaschament social e cun surpiglier responsablidad politica.

Nus ans obligain...

... da discurrer e d'ans cunvegnir cun las otras baselgias sur da nossas iniciativas d'evangelisaziun e d'evitar uschia concurrenza nuschaivla sco er il privel da novas separaziuns; ... da renconuscher che mintg'uman po tschner libramain, seguind sia consciencia, nua ch'el vul viver sia persvasiun religiosa. Nagin na dastga vegni sfurzà ad ina conversiun, ni cun squitsch moral, ni cun empermischuns materialas. Da l'autra vart na dastga nagan vegni impen di v'ina libra conversiun.

Nus ans obligain...

... da discurrer e d'ans cunvegnir cun las otras baselgias sur da nossas iniciativas d'evangelisaziun e d'evitar uschia concurrenza nuschaivla sco er il privel da novas separaziuns; ... da renconuscher che mintg'uman po tschner libramain, seguind sia consciencia, nua ch'el vul viver sia persvasiun religiosa. Nagin na dastga vegni sfurzà ad ina conversiun, ni cun squitsch moral, ni cun empermischuns materialas. Da l'autra vart na dastga nagan vegni impen di v'ina libra conversiun.

3. Ir encunter in a l'auter

En il spiert da l'evangeli duain nus ensemes elavurar l'istorgia da las baselgias cristianas, nua ch'ì dat bleras bunas experientschas, però er separaziuns, persecuzions e perfin guerras. Culpa umana, mancanza d'amur e savens abus da cre-

ta e baselgias per interess politics han fatg grond donn a la testimonianza cristiana.

Perquai cumenza l'ecumena per il cristians e per las cristianas cun la renovaziun dals cors e cun la pronteza per penetienza e return. En il movimenti ecumenici è reconciliaziona già creschida.

Igl è impurtant da vesair ils duns spirituals da las diffe entas tradiziuns cristianas, d'emprender in da l'auter e da profitar uschia vicendaivlamain. Per l'ulterieur svilup da l'ecumena è quai indispensabel d'integrar las experientschas e las aspectativas da la giumentetgna e da promover lor cooperaziun.

Nus ans obligain...

... da superar l'autosuffizienz e pregiudizis. Nus vulain tschertgar l'inscunter in cun l'auter e nus vulain esser qua in per l'auter.

... da promover avertezza e collavuraziun ecumenica en l'educazion cristiana, en la furmaziun teologica sco er en il studi.

4. Agir cuminaivlamain

Ecumena exista già en multifaras furmas da l'agir cuminaivlamain. Bleras cristianas e blers cristianas da diffe entas baselgias viven ensemes e lavuran ensemes en amicizia, tranter vischins, en la profesion ed en lur famiglias. Surtut lètgas da diffe enta confessiun duain vegni sustegnidias da viver ecumena en lur vita da mintg' di.

Nus recumandain da stgaffi e da mantegnair gremis ecumenics bi- e multilaterals sin nivel local, regional, naziunal ed internaziunal. Sin nivel europeic fa quai basegn da rinforzar la collavuraziun tranter la Conferenza da baselgias europeicas ed il Cussegli da las conferenzas episcopales europeicas e d'organisar ulteriuras radunanzas ecumenicas europeicas.

Tar conflicts tranter las baselgias han da vegni iniziadas e sustegnidias stentas per intermediaziun e per la pasch.

Nus ans obligain...

... d'agir ensemes sin tut ils niveles da la vita eclesiastica, nua che las premissas per quai èn dadas e nua che motivs da la creta u ina pli gronda opportunitat n'impedeschan betg quai;

... da defender ils dretgs da minoritads e da gidar a diminuir malenclegas e pregiudizis tranter baselgias maioritaras e baselgias minoritaras en noss pajais.

5. Urar ensemes

L'ecumena viva da quai che nus udin ensemes il pled da Dieu e che nus laschain operar en e tras nus il sontg Spiert. Tras

quai retschavain nus grazia. Grazia a quella datti oz multifaras stentas d'apropundar la cuminanza spirituala tranter las baselgias cun uraziuns e cults divins e d'urar per l'unitad visibla da la baselgia da Cristus. In segn spezialmain dolurus per la separaziun tranter bleras baselgias cristianas è la mancanza da la cuminanza eucaristica.

En intgins baselgias datti resalvas envers cuminaivlas uraziuns ecumenicas. Ma en blers lieus fan part da nostra spiritualidad cristiana blers cults divins ecumenics, chanzuns ed uraziuns cuminaivlas e surtut il babnoss.

Nus ans obligain...

... d'urar in per l'auter e per l'unitad cristiana; da vegni a conuscher ed a stimar ils cults divins e las ulteriuras furmas da la vita spirituala d'altres baselgias; ... d'ir encunter a la finamira da la cuminanza eucaristica.

6. Cuntinuar ils dialogs

Nus tutgain ensemes en Cristus. Quai è d'impurtanza fundamental envers nossas posiziuns teologicas ed eticas diffrentas. Auter però che la multifariada che ans è regulada e che ans en ritgescha, han las contradicziuns en la doctrina, en dumondas eticas ed en determinaziuns dal dretg eclesiastic er manà a separaziuns tranter las baselgias. Savens han circonstanzas istoricas spezialas ed influencias culturalas diffe entas giugà ina rolla decisiva.

Per approfundar la cuminanza ecumenica èn da cuntinuar en mintga cas ils sforzs per in consens en la creta. Senza unitad en la creta na datti nagina plaina cuminanza tranter las baselgias. I na dat nagan'alternativa al dialog.

Nus ans obligain...

... da cuntinuar conscientiusamain ed intensivamain il dialog sin ils diffe ents niveles ecclesiastics tranter nossas baselgias, sco er d'examinar tge che dals resultats dals dialogs pudess e stuess vegni declarà sco impegnavit da las autoritads eclesiasticas;

... da tschertgar il dialog, cur ch'i dat cuntraversas, surtut sch'i pudess dar separaziuns en dumondas da la creta e da l'etica, e da discutar ensemes questas dumondas en la glisch da l'evangeli.

Nossa responsablidad cuminaivla en Europa

Beds quels che s'engaschan per la pasch, pèrvi ch'els vegnan a vegni numnads uffants da Dieu.

7. Gidar a furmar l'Europa

Durant tschientaners è sa sviluppada in'Europa che religiusamain e culturalmain è influenzada surtut dal cristianism. Tras la disidità dals cristians en Europa ed ordaifer ha quai dà a medem temp bler desaster. Nus admettian nosa conresponsablidad vi da questa culpa e dumandain a Dieu ed als umans per perdun.

Nossa creta ans gida d'emprender dal passà e d'ans engaschar, per che la creta cristiana e l'amur per il proxim derasian speranza per morala ed etica, per educaziun e cultura, per politica ed economia en Europa ed en il mund entir.

Las baselgias promovan ina unifica ziun dal continent europeic. Senza valurs cuminaivlas n'è betg da cuntanscher quest'uniun en maniera durabla. Nus essan persvas che la ierta spirituala dal cristianism seja ina forza inspironta per l'enrigiment da l'Europa. A basa da nostra creta cristiana ans engaschain nus per in'Europa umana e sociala, en la quala sa fan valair ils dretgs da l'uman e las valurs fundamentalas da la pasch, da la giustia, da la libertad, da la toleranza, da la participaziun e da la solidaridad. Nus sustraigain il respect da la vita, la valur da la lètg e da la famiglia, l'engaschement prioritari per ils paupers, la pronteza al perdun ed en tut: la misericordia.

Sco baselgias e sco organisazions internaziunalas avain nus da far frunt al privel che l'Europa sa sviluppia ad ina part dal vest integrada ed ina part da l'ost betg integrada. Er la diversitat nord-sid è da tegnair en egl. A medem temp è d'evitar mintga furma d'eurocentrisem. La responsablidad da l'Europa per l'umanitat entira, surtut per ils paupers en il mund entir, è da rinforzar.

Nus ans obligain...

... da'n's encleger dals cuntegns e da las finamiras da nossa responsabilitad sociala e da far valair il pli pussibel cuminaivlamain ils intents e las visiuns da las baselgias envers las instituzions europeicas seculares;

... da defender las valurs fundamentalas encontre tuttas violaziuns;

... da resistir a mintga tentativa da malduvrar religiun e baselgia per miras eticas u naziunalisticas.

8. Reconciliar pievels e culturas

La diversitat da las tradiziuns regiunalas, naziunalas, culturalas e religiusas considerain nus sco ritgeza da l'Europa. Visavi als numerus conflicts è quai il duair da las baselgias da porscher il servetsch da la reconciliaziona er per pievels e culturas. Nus savain che la pasch tranter las baselgias è per quai ina premissa gischt usch' impurtanta.

Nossas stentas cuminaivlas èn drizzadas vers la valitaziun e la soluzion da dumondas politicas e socialas en il spiert da l'evangeli. Perquai che nus valitain la persona e la dignitat da mintg'uman sco maletg da Dieu ans impegnain nus per l'equivalenza absoluta da tutt umans.

Sco baselgias vulain nus ensemes promover il process da la democratisazion en Europa. Nus ans engaschain per in urden da pasch sin la basa da soluzions da conflicts en maniera nunviolenta. Nus condemnain mintga furma da violenza cunter umans, surtut cunter dunnas ed uffants.

I fa part da la reconciliaziona da promover la giustia sociala en e tranter tut ils pievels, surtut da superar la discrepanza tranter ritig e pauper sco er la disoccupaziun. Ensemes vulain nus gidar tiers che migrants e migrantas, fugitivos ed asilants vegnan retschets degniamain en Europa.

➤ CUNINUZIUN SIN PAGINA 15

➤ CINTINUAZIUN DA PAGINA 14

Nus ans obligain...

... da far opposiziun a mintga furma da nazionalissem che maina a l'oppressiun d'auters pievles e da minoritads naziunalas e da ns engaschar per soluziuns nunviolentas;

... da rinforzar la posiziun e la egualitat da las dunnas en tut ils secturs da la vita, sco er da promover la cuminanza gista da dunnas ed umens en baselgia e societad.

9. Pertgirar la creaziun

En la cretta en l'amur da Dieu, il creatur, renconuschain nus engraziavlamain il regal da la creaziun, la valur e la bellezza da la natira. Ma nus vesain cun spavent ch'ils bains da la terra vegnan explotads senza prender resguard da lur atgna valur, senza far stim da lur limitaziun e senza prender resguard dal bainesser da las generaziuns futuras.

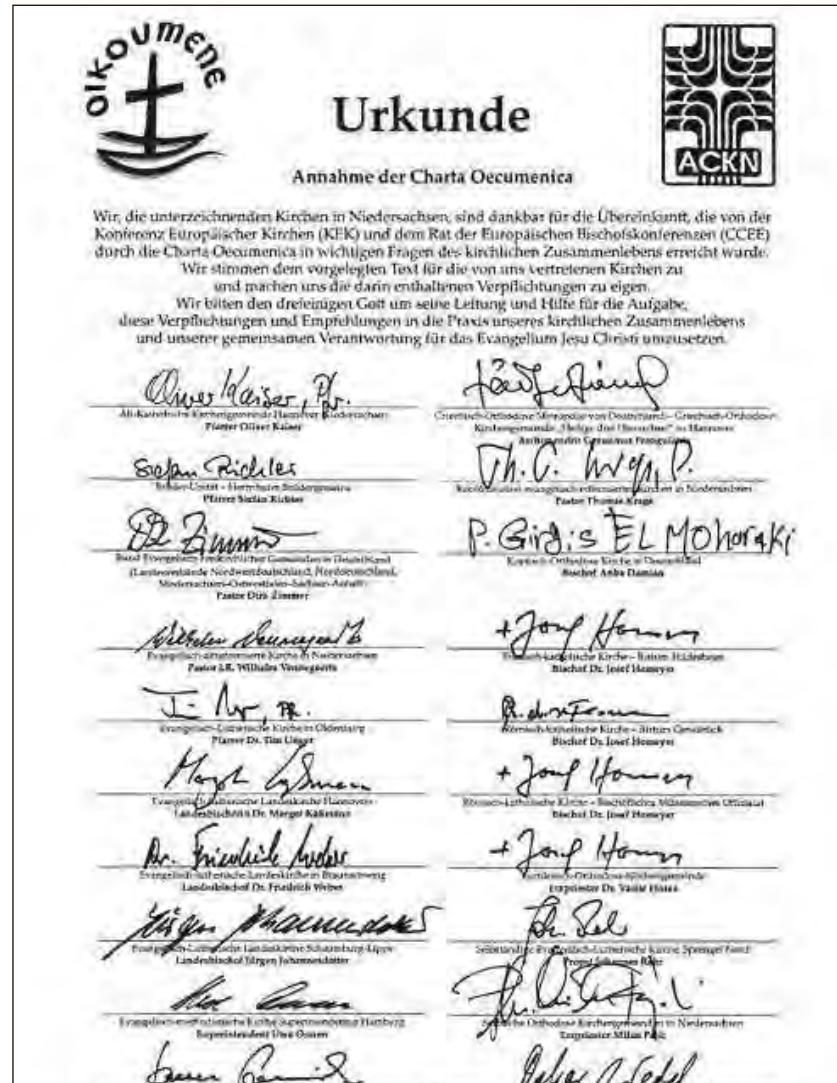
Ensemen vulain nus ans engaschar per cundiziuns da viver efficacia per la creaziun entira. En responsabilitad envers Dieu duain nus ensemen far valair e sviluppar enavant criteris, tge ch'ils umans pon scientificamain e tecnologicamain bain far, ma tge che eticamain els na dasgħan betgħar. En tuts cas sto avair priorität la dignitat unica da mintg'uman davant quai che fissa realisabel tecnicamain. Nus recumandain d'introducir en las baselgias europeicas in di d'uraziun ecumenic per la preservaziun da la creaziun.

Nus ans obligain...

... da sviluppar enavant in stil da viver nua che nus – cunter il domini da sforzs economics e da sforzs da consum – mettain pais sin qualitat da viver efficaci e responsabla; ... da sustegnair las organisaziuns per la protecziun da l'ambient ecclesiasticas e las raits ecumenicas en lur responsabilitad per la preservaziun da la creaziun.

10. Approfondar la cuminanza cun il giudaissen

Ina cuminanza unica collia nus cun il pievel Israel, cun quel che Dieu ha fatg



La Charta Oecumenica cun las signaturas dals representants da las baselgias europeicas.

ina lia eterna. En la cretta savain nus che nossas soras e noss frars gidieus «en amads da Dieu per amur dals patriarcs; pertge che irrevocablas ēn la grazia e la clamada che Dieu conceda» (Rom 11, 28–29). Els han «l'adopziun, la gloria, ils uredens da la lia, ad els ē dada la lescha, il cult divin e las empermischuns; els han ils patriarcs, e suenter la charn deriva d'els il Cristus» (Rom 9, 4–5). Nus deplorain e condemnain tuttas manifes-

taziuns da l'antisemitism, sco erupziuns d'odi e persecuziuns. Per l'anti-giudaism cristian rugainsa Dieu per perdun e supplitgain nus a noss fragliuns gidieus per reconciliaziun.

En pregia ed instrucziun ed en doctrina e vita da nossas baselgias fa quai nair basegn da far conscient la profunda collaziun da la cretta cristiana cun il giudaism, e da sustegnair la collauraziun cristiana-gidieua.

Nus ans obligain...

... da far opposiziun a tuttas furmas da l'antisemitism e da l'anti-giudaism en baselgia e societad;

... da tschertgar e d'intensivar sin tut ils nivels il dialog cun noss fragliuns gidieus.

11. Cultivar ils contacts cun l'islam

Dapi tschientaners vivan muslims en Europa. En insaquants pajais europeics furman els minoritads considerablas. Tranter muslims e cristians ha quai dà e dat quai blers buns contacts e vischinanza, ma er resalvas e pregiudizis da tuttas duas varts. Quels derivan da las experientschas dolurusas da l'istoria e da l'ultim temp.

Sin tut ils nivels vulain nus intensivar l'inscunter tranter cristians e muslims sco er il dialog cristian-muslim. Nus recumandain surtut da discurrer ensemes sur da la cretta en il IN Dieu e da sa perencleger sur da l'encletga dals dretgs da l'uman.

Nus ans obligain...

... da scuntrar cun stima ils muslims; ... da lavurar ensemes cun muslims tar interess cuminaiuels.

12. Inscunter cun autras religiuns ed ideologias

La pluralitat da perswasjuns e da furmas da viver ē daventada in segn characteristic da la cultura da l'Europa. Religiuns da l'ost e novas cuminanzas religiusas sa derasan e chattan er l'interess da bleras cristianas e da blers cristians. I dat anc adina dapli umans che refusan la cretta cristiana, che sa cumpordan en maniera indiffe enta envers ella u che suondan autras ideologias.

Nus vulain prender serius dumondas criticas envers nus e nus vulain ans sfadiar ensemes per ina discussiun correccta. En quai ēsi da diffe enzjar cun tgeninas cuminanzas ch'igl ē da tschertgar il dialog e l'inscunter e davant tgeninas igl ē d'avertir or da vista cristiana.

Nus ans obligain...

... da renconuscher la libertad da la relijun e da la consciencia d'umans e da cuminanzas, e da ns engaschar per ch'els possian pratitgar lur religiun u ideologia individualmain ed ensemes, privata-main e publicamain en ils limits dal dretg valaivel.

... d'esser averts per il dialog cun tut ils umans da buna voluntad, da realisar cun els intets cuminaiuels e d'als dar perditga da la cretta cristiana.

Jesus Cristus sco Segner da la INA baselgia ē nissa pli gronda speranza per reconciliaziun e pasch.

En ses num vulain nus cintinuar d'ir la via cuminativa en Europa.

Nus rugain Dieu per l'assistenza da ses songt Spiert.

Ch'il Dieu da la speranza emplenescchia nus cun tutta legezza e cun tutta pasch en la cretta, per che nus daventian ritgs da speranza en la forza dal songt Spiert

(Rom 15, 13)

Sco presidents da la Conferenza da baselgias europeicas e sco Cussegħ da las conferenzas episcopales europeicas recumandain nus a tut las baselgias ed a tut las conferenzas episcopales da l'Europa d'acceptar questa Charta ecumenica sco text da basa e da concretisar ella en il context correspondent.

Cun questa recumandazjoni suttascrivain nus la Charta ecumenica en il rom da l'inscunter ecumenic europeic la prima dumengħia davos la Pasca cuminativa da l'onn 2001.

Strasbourg, il 22-4-2001

*Metropolit Jérémie,
president da la Conferenza
da baselgias europeicas
Cardinal Miloslav Vlk,
president dal Cussegħ da las
conferenzas episcopales europeicas*

Purtrets dals quatter durmigliets indigen

Ruiders cun tratgs da mieur e da stgilat che fan in lung sien d'enviern

Ils durmigliets èn ina famiglia entaifer l'urden dals ruiders ch'è derasada en l'Europa, l'Asia e l'Africa. Chatta.ch preschenta las caracteristicas dals durmigliets e purtretescha las quatter spezias indigenas. Durmigliets fan in lung sien d'enviern – a quai fa er allusiu il num da questa grappa d'animals. Tar las spezias europeicas dura il sien d'enviern tut tenor spezia e regiun tranter l'october e l'avrigl, quai ch'expligescha er il num tudestg dal durmigliet grisich: Siebenschläfer. Ma ils durmigliets na dorman betg be bundant la mesadad da l'onn – els èn ultra da quai activs per ordinari be da notg e sa strategian uschia-glio en il zuppà. Els furman uschia mammals che vivan bain en u enturn il spazi da viver da l'uman, ma savens senza che quel als vesia u percorschia. Uschia sa lascha l'animalet savens fastizar be a moda indirecta, per exemplu en furma da nitscholas morsas a moda specifica, ubain cur ch'el sa fa udir cun tschertgar l'atun en chasas e chamonas ina dimora per l'enviern.

En l'Europa Centrala vivan quatter spezias da durmigliets: Il pli grond dadels, il durmigliet grisich, cuntascha la grondezza d'in ratun e viva en guauds e parcs en regiuns mesaunas e bassas. Il durmigliet giagl è in zic pli pitschen e viva en guauds da feglia e da guglias fin al cunfin dal guaud. La cua

da questa spezia n'è betg sin l'entira lunghezza uschè pailusa sco tar las autres spezias. Anc in pauet pli pitschen ch'il durmigliet giagl è il durmigliet tirolais ch'è cumprovà en Svizra be en l'Engiadina Bassa. La quarta spezia da durmigliet indigena, il muscardin, n'è betg pli grond ch'ina mieur grischa e dat en egl pervi da sia colur cotschen melenata.

Tar ils durmigliets sa tracti da ruiders da grondezza pitschna fin mesauna. Lur pais tanscha da 15 fin 200 grams; il pail e lom, la cua per ordinari lunga e pailusa. Durmigliets sumeglian tut tenor spezia pli fitg mieurs ubain pli fitg stgilats. Sco las mieurs èn ils egs gronds e las ureglias pitschnas e radundas. La lunghezza dal chau e corp mesira 6–19 cm, la lunghezza da la cua 4–16 cm. Ina caratteristica è la cua lunga e pailusa; in'exceptiun furman las spezias ch'appartengnan a l'uschenumnada grappa dals durmigliets da la cua da ratuns (en l'Europa: durmigliet giagl). Durmigliets viven per gronda part sin plantas e chaglias. Tut tenor il spazi da viver fan els in sien d'enviern u – en regiuns chaudas – durante la stagiu sitga. La notg van ils durmigliets en tschertga da nutriment. En blers regards sumeglian els ils stgilats. Sco quels maglian els surtut nuschs, fritgs ed insects e magari er ovs d'utschels e pulschains. E tuttina sco ils stgilats disponan



Egs gronds e cua pailusa – las caracteristicas dals durmigliets.

turn da Zernez). L'Engiadina furma il lieu da derasazion situà il pli en il vest; l'ulteriura derasazion da questa specia tanscha sur l'Europa da l'Ost fin en l'Asia Centrala.

Muscardin

Caracteristicas

Il muscardin u mieur calanca sa strategia surtut sin plantas e chaglias. Be darar è la specia da chattar per terra. L'animalet è in fitg bun rampignader e cuntascha, pervi dal pais dal corp fitg pitschen, nutriment situà sin roma satiglia che n'è betg cuntaschibla per auters ruiders. Sper fritgs e sems sa nutrescha questa specia er da flurs e brumbels. La stad vegnan er magliads insects ed auters invertebrates. Er il muscardin fa in sien d'enviern. Durant quel pon las sperditas muntar tranter 40 % e 70 % da la populaziun, quai ch'è bler dapli ch'il dumber d'animals che vegn tschiffà d'utschels da preda u da mustailids.

Cumparsa

Nagin auter ruider indigen na posseda la tipica colurazion brin cotschna fin oranscha da la part sura dal corp dal muscardin. La vart sut è alv melenata. La cua è munida cun in pail, il qual n'è però betg uschè spess sco quel dal durmigliet grisich u dal durmigliet tirolais. Il chau cun ils egs gronds e las ureglias curtas, ma bain visiblas, ha ina furma radunda.

Spazi da viver e derasazion

Il spazi da viver tipic sa cumpona da chaglias e murers ed è per il pli situà a l'ur dal guaud. En il Grischun datti relativamente paucas observaziuns dal muscardin; quellas derivan dal Grischun dal Sid, da l'Engiadina Bassa, da la Val dal Rain e dal Scanvetg. Probablamain è la specia però pli derasada che quai ch'igl è enconuschten, e quai er en regiuns situadas pli ad aut. Cun agid da traplas da pail, montadas en in'autezza da ca. in meter sin plantas e chagliom, sa laschassan franc eruir anc ulteriurs lieus da derasazion. In'altra pussaviladad per cumprovar il muscardin è da rimnar nitscholas ch'en vegnididas rusignadas a moda specifica.

Giasts betg envidads

Surtut l'atun entrant durmigliets grisichs ed en autezzas pli autas er durmigliets giagls en chasas e chamonas. Apparentamain mussan els quest comportament surtut cura ch'els èn en tschertga d'in lieu d'envernada. Là pon els disturbbar ils abitants tras lur canera u far don cun magliar virtualias e rusignar il mobigiar. Sch'ins vul sa liberar da tals giasts betg envidads, als pon ins tschiffar relativamente tgunsch cun ina da las traplas da giatter da fildarom usitadas. Ma alura tge far? Sco che quai è enconuschten tar auters ruiders pitschens (per exemplu tar mieurs) returnan er durmigliets sur plirs kilometers enavos al lieu. Quest comportament è ordwart remartgabel, pertge ch'ils animals èn abels da chattar la via er tras in territori ch'als è dal tuttafatg nun-enconuschten. Co ch'els s'orienteschian n'è fin oz betg sclerì dal tut.

Sa cumprovada è en tutta cas la suandanta metoda per sa deliberar d'in durmigliet grisich u d'in durmigliet giagl: Laschar liber l'animalet en ina distanza d'almain 5 kilometers dal lieu nua ch'ins al ha tschiffà. Far quai da preferenza da l'autra vart d'in grond dutg u flum; quels furman per l'animalet in impediment natural ch'el na po betg surmountar senz'auter.

La preschentaziun:

Dossier «Durmigliets».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1535
www.chatta.ch



Il muscardin è il pli lev durmigliet indigen. Sia caracteristica è la colur brin cotschna fin oranscha.



Durmigliet grisich en tschertga da vivonda.

FOTO: CATHYUSER / PIXELIO

FOTO: CATHYUSER / PIXELIO

L'Europa è naschida en il temp medieval

Da Constantinus als chavaliers cruschads

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «En l'Europa moderna survivan (...) las iertas da la Grezia antica, da l'imperi roman e dal cristianissem. Sper lezzas funtaunas principales stattan las iertas decisivas dals Celts, dals Germans e dals Slavs, sco er ina contribuzion araba» (1). La Grezia antica e l'imperi roman è svanids; il cristianissem survivia en persunas, gruppas e cuminanzas da noss mund secularisà, ma la cristianitad è morta; quai ha renconuschì il filosof catolic Emmanuel Mounier (1905–1950) en ses essai «Feu la chrétienté» («La cristianitad barmiera»). Il poet romantic Friedrich von Hardenberg «Novalis» (1772–1801), en ses essai «Die Christenheit oder Europa», ha idealisà lezza societat dals temps medievals, fritg d'ina penetratzion successiva iniziada da l'imperatur roman C. Flavius Valerius Constantinus († 337). Ils nundumbraivels missiunaris medievals han pia stgaffi ina pitga da nossa cultura. Il medievist Lutz von Padberg (Universitat da Paderborn) ha gisti publitgà l'ediziun tastgabla actualisada da sia «Christianisierung Europas im Mittelalter» (2) nua ch'el resumescha milli onns da missiun cristiana enfin al 14avel tschientaner. Grazia al register pon ins duvrar lez cudeschet sco ovra da consultaziun, tant pli ch'el cuntegna pliras chartas istoricas fitg cleris. El dat pia in buna survista d'in millenni multifar en in'Europa multifara.

Triumf en il quart tschientaner

L'autur punctuescha en sia introducziun: «L'Europa era l'emprim in tarpun pezzà d'etnias, culturas e religiuns ina sper l'autra, ina seria senza coesiun unitara, pia era senza passà cuminaivel. Pir la cristianisaziun (...) ha stgaffi quella uniun intima che furma l'Europa (...). En il quart tschientaner han ins dauzà il cristianissem al rang da religiun statala. Quai ha favorisà ils missiunaris; per la paja ha lur messadi s'allontanà dals ideals da la cuminanza cristiana oriunda. Las transiziuns trantre la cretta pregiada e la voluntad politica èn daventadas uschè confusas che la Baselgia è vegnida ad aquella da s'identifitgar cun l'imperi (...). Ils umans n'hant betg mo survegnì ina cretta nova, mabain er ina cultura nova (...). Cun la vieuta da la politica religiosa imperialia ha il quart tschientaner manà a la Baselgia in triumpf, sco er in augment enorm da ritgezza e pussanza» (pp. 9–11 e 23). Quai è stà l'ovra da l'imperatur Flavius Theodosius († 395). Ma ses successors han partì l'imperi en duas mesadads; quella dal vest han conquistà pievles germans en il 5avel tschientaner. «En l'Imperi oriental èn il stadi e la Baselgia vegnids ad aquella da furmar in'unitad che ha survivà enfin al 15avel tschientaner (...). La personalitat principala è stada l'imperatur Justinian (527–565); el era perswas che Dieu l'haja incaricà da reger tutt affars mundans e spirituals (...) sco reprezentant da Cristus sin terra» (pp. 26–27).

Emprims battens da retgs germans

Ils Germans han aboli l'Imperi roman dal vest, ma la Baselgia antruras imperialia ha survivà en ses uestgts. Quests èn vegnids ad aquella d'integrar ils pievles germans en la cuminanza ecumenica da la cristianitad: «Adam valeva sco quel progenitur da tutt carstgauns che haja introduci il putgà en il mund; dentant possia Cristus spendrar tutt (...). La ruiна da las relaziuns ordinadas muntava ina sfida per il cristianissem» (p. 32). L'emprim uestgt che ha budagnà la sfida è stà quel da Reims en la Gallia dal nord: S. Remigi u Romedi († var 530) ha batteggià 498 il retg franco Ludivis (Clovis per flam e franzos, Chlodwig per tudestg) ensem cun traiamilla aderents.



«Ludivis saveva pia (...) fusiunar ils Gals romanisads ed ils Francos ad in pievel (...). Il cristianissem è plinavant vegnì pusplè la religiun uffiziala (...). Amez la cultura religiosa medievals stevan oramai la messa latina e la veneraziun dals apostols romans (...). Gia tar l'emprimisa 511 ad Orléans han ils uestgts acceptà la supremazia dal retg (...). I na deva vairamain betg ina Baselgia francona, mabain plis centers da cult dominads dals uestgts e da las elites locatas ed unids da la pussanza roiala» (pp. 58 e 60–61). Ulterius retgs germans han lura survegnì il batten, numnada main il burgognais 517, il gotic da Toledo 587, ils englais ed il langobard en il 7avel tschientaner.

Latna via celtica

Il num da s. Gagl fa endament in dals episodis ils pli remartgabels dal temp medieval, numnadama in svilup da las claustras irlandaises e lur derasaziun sin il continent europeic. «L'Irlanda era situada en mintga regard a l'ur dal mund. Ils Romans na l'avevan betg conquistada (...). Dentant èn ils Irlandais vegnids cristians gis en quel moment ch'invasiuns pajauas oppimevan lur vischins britannics (...). Las plavis irlandaises dependevan d'associazions claustrals e da lur soncts fundaturs. Empè d'uestgts eran ils avats ils models religius dal pievel irlandais; (...) sia Baselgia era atgnamain ina confederaziun da claustras (...). Abraham aveva bandunà sia parentella e patria per suandar il clom da Dieu (Genesis 12,1); tenor ses exempli han muntgs irlandais (...) pregià l'Evangeli a l'ester per spendrar lur atgna olma (...). S. Columban è vegnì il pli enconuscent. Dal 590, cun il dumbar biblic da dudesch cumpogns, ha'l entschavà a viagiar per il continent enturn» (pp. 67–70). El ha fundà pliras claustras en la Gallia da l'ost e lur a Bobbio en l'Emilia, nua ch'el è mort 615; ses

cumpogn Gagl († var 650 ad Arbon/TG) ha fundà la claustra che porta ses num.

Signur da l'imperi cristian

Il retg franco ed imperatur «roman» Carl il grond († 814) numn'ins savens «il bab da l'Europa» (v. La Quotidiana dals 21 da fanadur 2009). 796 ha'l gratulà al papa nov elegì scrivend: «Noss duair, cun l'agid da la misericordia divina, è da defender da cuntin la soncta Baselgia da Cristus cunter l'invasiun dals pajauas e las devastaziuns dals nuncartents e da la rinforzar a l'interior cun l'enconuscentscha da la cretta catolica. Voss duair, sontgadad, è d'auzar ils mauns vers Dieu, sco Moses, sustegnend l'effizienza da nossas armas cun vossas uraziuns, per ch'il cumond e la grazia da Dieu dettian adina la victoria al pievel cristian» (cità p. 109). La rigur da Carl encounter ils Saxons, t. a. l'execuziun da millis d'els dal 782, «dastg'ins strusch conciliar cun princips cristians» (p. 101). Da l'autra vart è la Baselgia vegnida «purtadra da cultura e da furmaziun (...). Ins ha introduci ina scrittura ch'ins pudeva leger en tut l'imperi, la renumada „minuscola carolingica“ che ha remplazzà las differentas, scritturas naziunalas; perquai dovra l'Occident anc adina ina scrittura cuminativa. Lur han ins stgaffi texts uschenumnads autentics per il differents dievers da la vita ecclesiastica; il capodovora è stà la revisiun da la Bibla tras Alcuin, (...) model da var tschient Biblas copiadis en l'emprimisa mesadad dal 9avel tschientaner cun var 900 paginas en format 50 x 35 cm (...). Carl ha cumandà da duvrar il linguatg dal pievel: (...) Ils spirituals stuevan translatar ed interpretar per il pievel analfabet» (pp. 107 e 112–113).

Slavs, Scandinav, Ungariais

Bler pli duraivla è dentant stada la lavour da traducziun per la cristianisaziun da

pievles slavs, e quai pressapauc ad ost da duas lingias fictivas, ina da Vilnius a Kosice (Slovakia) e l'autra da Pécs a Split (Croazia). Constantín Ciril († 869) e Metod († 885), dus frars da Tessalonici, han creà l'emprim linguatg standard slav, basà sin il dialect anc pauc differenzià da Macedonia. Constantín Ciril ha stgaffi in alfabet derivà dal grec «ch'ins ha pli tard simplifitgà sco cirillic. Ils dus frars, cun l'agid da lur students, han translatà parts da la Bibla, la liturgia e texts dals babs da la Baselgia e dal dretg ecclesiastic (...). Papa Adrian II († 872), pli perdert che blers da ses successors, ha lubì la liturgia slava» (pp. 147–148). Probablament enturn 880 ha Metod batteggià il retg da Boemia. Gia 865 aveva il retg bulgar Boris († 907) survegnì il batten ed il num cristian da Mitgel. Gnancia tschient onns pli tard, dal 955 ha Olha († 962), princesa slava da derivanza scandinava (Helga), survegnì il batten sco Elena. Ella regeva quel vast imperi numnà «Rusj» che tanscheva dal Golf da Finlanda enfin al Mar nair. Ses biadi Volodimir († 1015) è vegnì batteggià Basil (986) sco figiol da l'imperatur d'Orient (Constantinopel) ch'è prest vegnì era ses sir. Las invasiuns mongolas dal 13avel tschientaner han partì la populaziun da Rusj plaun a plaun en ils traïs pievles dals Bieloruss, Russ ed Ucrania. Enturn 966 ha il retg polac Mieczko († 992) survegnì il batten. El ha testà ses reginam al papa sez; perquai ha la Pologna surpiglià la messa latina. Il prinzi ungarais Vajk († 1038) è vegnì batteggià Stephan. Er ils reginams nordics han surpiglià il cristianissem tenor il model tradizional, pia cun il batten da lur retgs. L'Islanda perencunter era naschida 930 sco república; 999 ün tutt commembers da ses parlament vegnids battegjads.

Destruziun u conversiun

«En il 12avel tschientaner han ils fundaments da la situaziun sa midads tuttafatg. Las populaziuns surabundantas da l'Europa dal vest han entschavi a colonizar plaun a plaun las regiuns orientalas cun pli paucs avdants. Quai ha promovi era la cristianisaziun. Prinzis, urdens da chavallaria e muntgs tudestgs han schlarijì il domini imperial enfin al 15avel tschientaner fin lunsch encounter l'ost. Igl era il temp da las cruschadas. Lur spiert instigava l'ardiment dals missiunaris cunter ils pajauas. Ins duvrava pia dapli violenza che tar buna-mattutadas interpresas anteriuas da cristianisaziun. La Baselgia manegiava ch'il destin fatal dals pajauas saja la perdiu eterna pervi da lur maletg da Dieu tuttafatg different. Perquai cartev'ins da stuair als sfurzar si il cristianissem sche pliras emprovas passchaylas na gartegiavan betg» (p. 169–170). Uschia han ins «cristianisà» ils Sorbs. Cunter lezs ha avat Bernard da Clairvaux (1090–1153) pregia la cruschada cun fieu e flomma ils 19 da mars 1147 tar la dieta imperialia da Frankfurt, cun la benedicziun da papa Eugen III (...). Destruciun u conversiun! Uschia tunava la letga crudaiva proclamada dal predicator. Destruciun na muntava natiralmaint betg ch'ins duaja extirpar il pievel sorb, mabain mo sia religiun pajaua; ma tgi avess savì distinguer en in'atmosfera uschè sullevada? (pp. 173–174).

Sper il Mar baltic

Dal 13avel tschientaner èsi i medemmainen in Lettonia ed Estonia. 1196 è Albert von Buxhoeveden († 1229), anteriu rectur da la scola dal dom a Bremen, vegnì uestgt d'Ikskila (Lettonia). El ha obtegnì dal papa la proclamaziun d'ina cruschada en il Balticum. «1200 èl arrivà a la sbuccada dal flum Daugava cun missiunaris, commerziants e chavaliers cruschads; là ha'l fundà Riga dal 1201» (p. 180). El ha lurà spustà l'uestgiu en

quella citad e stgaffi in nov a Tartu (Estonia). A medem temp ha l'Urden dals chavaliers tudestgs conquistà in vast intschesch tranter il reginam da Pologna ed il Mar baltic; 1309 ha il general da l'urden stabili sia chapitala a Marienburg, oz Malbork en Pologna. En il Nordost da lez territori, numnà pli tard Prussia da l'ost, han ins fundà 1252 Memel, oz Klaipeda en Lituanie. Il rest da Lituanie furmava in principadi cun parts da l'anterior Rusj. Pir 1386 ha princi Jogailas († 1434) vegnì batteggià e cun quai era renconuschì sco retg da Pologna, fundond il reginam dubel da Pologna–Lituanie.

Ina cuminanza da valurs

A la fin dal 14avel tschientaner cumpliava la cristianitad in intschesch che tanscheva da Cipra a l'Islanda e da Nischni Novgorod en Russia a Sagres en l'Algarve. I mancava mo pli la Laponia pajauana ed il reginam arab islamic da Granada. Ma quant enavant astg'ins numnar lezza cristianitad «Europa»? L'istoricher Wolfgang Schmale (Universitat da Vienna) commentescha: «Igl è fitg pauc precis, e perquai fitg dubius, da sa referir en general a „la“ ragischa cristianas da l'Europa (...). Per nus oz sa tracti tuttina da l'Europa, perquai che nus resguardain sco relevants quels elements culturals cuminaivel. I stgaffeschian in'identidad istorica pli u main veglia ch'avischina per uschè dir Finnais e Spagnols (...). L'Europa n'è betg in object sco ina mai-sa u ina chasa. Quai ch'ins numnava „Europa“ durant millennis n'è mai restà identic. Il sguard uman ha adina pusplè midà, spustà, schlarijì, sminù u parti lez „insatge“ (...). Da l'illuminissem enfin ad oz monta „Europa“ ina cultura; dapi la seconda guerra mondiala representant'ins l'Europa plitost sco in'identidad» (3). L'autur circumscriva in element essenzial da quella identidad europeica, tirond endament la «crisa austriaca» da 2000, cur che 14 dals 15 stadii commembers da l'UE han truà decisamente la participaziun da la dretga extrema (FPÖ) a la regena federala dal 15avel stadi, l'Austria: «Ils puncts critics (...) pertutgavan il coc da quai ch'ins numna la cuminanza europeica da valurs: Dretgs umans, umanitat, toleranza, democrazia ed ina distanza clera e netta en fatscha al faschissem ed a quel nazissem che ha manà a la „schoa“ (...). Areguard lur motivs han lezs 14 stadii agì en armonia cun la memoria istorica europeica (...). In sguard critic sin ils candidats a l'adesiun a l'ost da l'actuala UE dat da patratgar: Co stati cun la memoria istorica da lur societads? Quai che fa dapi tema n'è betg lur relaziun cun il passà communist, mabain la creschientscha da lur partidas antisemiticas e da la dretga extrema. Era quai fa part da la crisa europeica» (4). Quai scriveva Schmale dal 2001. Set stadii da l'anterior «bloc da l'Ost» fan part da l'UE dapi 2004, auters dus dapi 2007. En singuls da lezs ha la crisa economica evocà ils demunis dals onns quaranta. Per la paja constatti era ch'i na sa palesa en quels pajais nagina forza politica da pais che less turnar enavos tar la societad comunista. Ma dan under provegn quel spiert che vul eliminar u schizint extirpar ina part da la populaziun pervi da sias atgnadads? N'è'l betg in resun dal clom: «Destruciun u conversiun! ch'instigava ils cruschads ad ost da l'Elbe avant set tschientaners?

1. André Reszler en: *Neue Helvetische Gesellschaft* (ed.) e Roberto Bernhard (red.), *Zwischen Einigkeit und Zweisprache. Turting e Cuira* (Rüegger, ISBN 978-3-7253-0944-3) 2010, p. 48.

2. Lutz E. von Padberg, *Die Christianisierung Europas im Mittelalter. Segunda edizioni repubblicata ed aktualisata*. Stuttgart (Philipp Reclam jun., ISBN 978-3-15-018641-1) 2009.

3. Wolfgang Schmale, *Geschichte Europas*. Vienna – Cologna – Weimar (Böhlau, ISBN 3-8252-8213-9) 2001, pp. 13–15.

4. Wolfgang Schmale (sco nota 3), pp. 287–288.



Es ti fit?

Fit Mams – mintga di 30 min. senza flad

Ina gravidanza è in temp spezial per mintga dunna e ses corp. En il rom dal program «Es ti fit?» As vuless l'uffizi da sanadad dal Grischun sustegnair a rinforzar Voss bainesser e quel da Voss uffant tras avunda moviment.

Pertge èsi impurtant da sa mover durant e suenter la gravidanza?

Esser en speranza na signifitga betg che Vus na duais betg As mover, il cuntrari: Esser regularmain en moviment durant ed er suenter la gravidanza è la premissa idealia per ina buna sanadad per Vus e per Voss uffant. Dunnas che sa movan bler pon prevegnir a mal il dies e mal las chommas durant la gravidanza. Ellas supportan meglier ils strapatschs d'ina naschientscha ed èn pli svelt puspè fittas suenter la naschientscha. Ellas dattan meglier dumogn a las pretensiuns dal nov mintgadi. Ultra da quai na dattan ellas naginas schanzas al pais danvanz da la gravidanza. Cun esser mintga di almain 30 min. senza flad faschais Vus dal bun a Vus ed a Voss uffant e prevegnis malsognas.

Tge e quant moviment dastga esser?

Da princip è mintga moviment meglier che nagn. Sche Vossa gravidanza passa senza cumplicaziuns, dastgais Vus As mover mintga di, tant sco Vus pudais.

As motivai sezza cun in dumbrapass. Sche Vus al purtais en la giagliooffa da las chautschas u da la rassa, registre-scha el l'entir di Voss pass. La saira pudais Vus endatar quels en l'app «Es ti fit?» (quella pudais Vus chargiar giu gratuitamain sin il smartphone). Cun questa app pudais Vus er midar outras activitads sportivas sco nudar, ir cun velo, ballar u gimnastica en pass e quintar quels tar ils auters.

Dapli infurmaziuns:
grischun-enmoviment.ch

Curs da Fit Mams

En ils curs da Fit Mams essas Vus almain 30 min. senza flad, exact il dretg per metter en moviment la circulaziun e per producir ormons da ventira. Las instructuras han fatg ina scolazion speziala ed As sustegnan en cas da malsegirezzas pussaivlas, respondan Vossas dumondas ed As dattan buns cussegls. Scuvri che moviment fa plaschair ed – en furma moderada – fa er fitg bain durant la gravidanza! Suenter la naschientscha gida moviment regular a perder ils kilos danvanz. Il fund da la batschida vegn medemamain reactivà. Tut las dunnas da mintga vegliadetgna e da mintga derivanza èn cordialmain bainvegnidas! Sa mover – scuntrar amias – rir. Ina scuntrada pia che fa restar fit.

Sin nossa pagina d'internet grischun-enmoviment.ch chattaies Vus tut las infurmaziuns davart ils curs da Fit Mams, davart il nutriment durant la gravidanza e durant il temp da tezzar e davart il dumbrapass.

Nutriment saun

Tge è nutriment saun? En spezial durant la gravidanza e durant il temp da tezzar sa tschentan bleras dunnas questa dumonda. La broschura «Nutriment durant la gravidanza e durant il temp da tezzar» da l'uffizi federal da segirezza alimentara e fatgs veterinars (USAV) è fitg detagliada e dat infurmaziuns preiusas. Sche Vus n'avais betg survegni la broschura ensemen cun quest fegl sgulant, pudais Vus gugent empustar quella en nossa butia online.

Per plaschair pensai er da baiver avunda aua. Aua n'ha naginas calorias, è gratuita ed As dat schlantsch per il di! Sin nossa pagina d'internet grischun-enmoviment.ch chattaies Vus tut las infurmaziuns davart ils curs da Fit Mams, davart il nutriment durant la gravidanza e durant il temp da tezzar e davart il dumbrapass. Fit Mams, en collavuraziun cun ginecologs e cun las ambassaduras da Fit Mams.

Cun il sustegn da la promozion da l'integraziun dal chantun Grischun e dal credit d'integraziun da la confederaziun (SEM).

Tips, co che Vus pudais As mover dapli en il mintgadi



ir a pe a far cumissiuns
10 min. = 1100 pass



ir a spass persula, cun Vossa
famiglia u cun amias/amis
10 min. = 1100 pass



ir da stgala si
10 min. = 2150 pass



ir patgific cun velo
10 min. = 2280 pass



sortir ina fermada
da bus pli baud
10 min. = 1100 pass



lavur en iert
10 min. = 1340 pass



nudar
10 min. = 1950 pass

Cun il sustegn da la promozion da l'integrazion dal chantun Grischun e dal credit d'integrazion da la confederaziun (SEM).



Kanton Graubünden
Chantun Grischun
Cantone dei Grigioni



Gesundheitsförderung
Schweiz

Loschs e malsegirs – ils Romands en contact cun Alemans

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ L'entira Svizra enconuscha la biografia dals cussegliers federrals novs. Tuts dus han absolu studis a l'Universitat bilingua da Friburg, nua che Deiss, sez biling, è professer. Ins sa regorda pia da la bilinguitad, in element dal mintgadi en nossa vita ru-mantscha, però insatge perifer e bun-amain exotic per blers Svizzers. Ci-tads da dus linguatgs sco Bienna e Friburg meritau nostra attenzion speziala, tant pli ch'ellas fascineschan la perscrutazion internaziunala.

In Viennais retschertga en Svizra

Il romanist viennais prof. Georg Kremnitz, in enconuschider profund dal moviment per il linguatg provenzal en Frantscha, ha stimulà ses student Peter Cichon da retschertgar davart la schientscha ed il demanar dals Romands en contact cun ils confederads tudestgs (respectivamain 19.2 e 63.6 % da la populaziun totala dal 1990). Da lezzas fa-dias ha sa resultada in'ovra* remartgabla, cun entirs chapitels plain vita, cun externaziuns verbalas che stimuleschan d'approvar u da contradir. L'autur ha prendi sia laver per mauns senza ils pre-giudizis e las retegnentschas ch'avessan segir engrevgià in perscrutader svizzer. El punctuescha che "la relaziun tranter Romands e Svizzers tudestgs (...) decida davart la durada da la Svizra" (p. 111). El ha perscrutà la scuntrada dals franco-fons cun ils confederads germanas en quatter roms regionalas, l'emprim ils im-migrads a Son Gagl (pp. 117-181), lura duas citads sin il cunfin linguistic (Bienna, pp. 182-252, e Friburg, pp. 253-312) ed duas da l'intschess franco-fon (Genevra e Losanna, pp. 313-358). Cichon reproducescha e commentescha tschients e tschients declaraziuns da Romands sco era plis commentars d'Alemans. Sia dissertaziun exprima dus patrags fundamentals:

Il franzos è pli ferm

1. Lezza relaziun vegn levgiada da dus facturs, numnadamain la "francofilia" dals Alemans, pia "lur prontadada duvrar il franzos en il contact cun ils Ro-

mands" (p. 113), ed il dischavantatg dal tudestg pervi da l'uscheditga diglossia, quai vul dir la coexistenza dal linguatg standard e da dialects differents, entant ch'il squitsch dal franzos da Paris ha stenschentà bunamain tuts ertavels natrals dal latin en l'antierur reginam da Burgogna.

Loschs da lur linguatg

2. Ils francofons, persvas ch'i na dettia nagin linguatg senza norma, emprendan il tudestg da scrittura pli tgunsch ch'ils dialects, e manegian che lur atgna cultura franzosa saja superiura a l'alemannia. In Romand da 70 onns che stat a Son Gagl dapi 45 onns, cun ina consorta da linguatg tudestg, declera: "Cumpareglier il linguatg da Voltaire cun il tudestg svizzer - vairamain, quai na pon ins far" (p. 142). Dus Biennais francofons, er els maridads cun Alemanias, manegian: "Cun il dialect da Son Gagl vai bler meglier, perquai ch'il s'avischina in pau dapli al tudestg da scrittura, entant ch'il bernais è fitg grev per in Romand" (p. 202) e: "Il tudestg è tuttina in linguatg important, entant ch'il dialect svizzer vegn discurrì da dus miliiuns e mez persunas, sin il pli (...). Mia dunna vegn forsa a dir ch'il bernais saja in linguatg; per nus è'l dentant in dialect" (p. 201, n. 37). Ed in Romand da Friburg: "Ils Alemans cun lur dialects èn impedids da l'entschatta ennà. Els sezs enclegian ch'igl als cunvegna da tgrar in linguatg uscheditg mundial. Els sezs tschernan" (p. 304). A scola han tuttis Romands emprendì pli u main il linguatg standard dals confederads, "però lez na gida insumma betg, jau n'enclegel nagin, e nagin che m'enclegia", di in Biennais da 34 onns maridà cun ina francofona (p. 205). La diglossia tudestga po servir da stgisa als Romands per duvrar il franzos. Paucas externaziuns citadas da l'autur mussan chapientscha sco questa: "Jau sent bler respect per l'aleman; lezza glieud ha savì mantegnair quai che nus avain pers, numnadamain in'identidad entras in linguatg" (pp. 341-342).

Integrads mantegnend lur cultura
I s'enclegia ch'ils 802 francofons (dal

1990) che stan a Son Gagl han s'adattads linguisticamain e socialmain a lur patria nova. Dentant n'hani betg s'integrads tuttafatg. Anc adina prefereschian els las gassetas dal di, il radio e la television da lur chantuns da derivanza, e cunzunt cudeschs franzos. Plinavant èni las "unfrendas" da quels francofils che vulan rinfrestgar cun els lur enconuschienschas da linguatg: "I ma para ch'els provian da profitar. Uschespert ch'els vesan in Franzos, provan els da discurrer franzos." "Il Svizzer tudestg è fitg losch da mussar ch'el sa sprova d'em-prender e discurrer franzos." "In bun amit da mai di mintga giada: Tge plaschair da ta vesair! Igl è in bun exercizi per mai da discurrer franzos.- Quai ma vilenta, jau pudess al dar ina pajada" (pp. 163-164).

Il tudestg inutil e nuschaivel

Il tudestg è perencunter absent dal mintgadi a Losanna e cunzunt a Genevra. Per numerus Genevrins vala l'englaus bler dapli: "Cun mes collegas advocats da Turitg u Berna discurra englaus al telefon" (p. 354). Il tudestg emprend'ins perquai navidas; ins reagescha cun violenza visavi il franzos plain sbags da la publicitat commercia-ala alemana: "Quai na pon ins sup-portar (...). Jau n'encleg betg ch'impre-saris che vulan vender lur products a Genevra pon als ladar en in franzos uschè sgarschaivel. Savens na chape-sch'ins gnanca tge ch'els vulan dir. Lezza glieud na po laschar valair ch'ella na domi-ninescha noss linguatg" (p. 333).

Bilinguitad biennaisa

Ils chapitels ils pli interessants dal cu-desch tractan las situaziuns bilinguas da Bienna e Friburg. Bienna è restada tuttafatg tudestga schizunt durant l'annexiun a la Frantscha (1798-1813) e ha s'averta al franzos pir enturn 1840-1850 per promover l'immigrazion da lavurants d'uras nà dal Giura bernais e dal chantun da Neuchâtel. "Da l'entschatta ennà ha il renum professiunal e social da lezs Romands segirà al franzos in diever public illimità e la prontadada da la mai-oritad tudestga d'em-prender e da duvrar quest linguatg (...). Spert han ins stabili-

scolas primaras parallelas (...). Dal 1955 è naschi in gimnasi franzos, l'emprim sut in tetg cun quel da linguatg tudestg, lura dal 1980 en in agen bajetg sper lez, cun in'ala economica cuminaivila tranter omadus" (pp. 182-184). Tenor la davo-sa dumbraziun dal pievel vivan a Bienna 27'510 persunas da linguatg tudestg (53.01 % encunter 55.17 dal 1980) e 15'906 francofons (30.65 % encunter 29.23 dal 1980). Il segund linguatg progresdescha, t. a. pertge ch'ils immigrads talians frequentan las scolas franzosas e s'assimileschan (5'704 dal 1980 e 3'927 dal 1990). Adina dapli vi-van ils Romands tranter sai; els emprendan tudestg en general be a scola, entant che pli baul als dava la vita sociala per il solit l'occasiun d'acquistar famigliaritad cun il dialect bernais. Dus francofons biennais declaran: "La generaziun giu-vna insista pli e pli sin in sulet linguatg; ils pli vegls discurran gugent tschel, ils fitg giuvens perencunter be in." "Damai ch'ils blers Alemans èn bilings, na vulan ils Romands discurrer tudestg" (p. 230-231). Dal rest ha Cichon rimnà externaziuns criticas or da l'etnia da maioritad encunter il diever general dal bernais, sco quista declaraziun d'in Biennais da 38 onns: "Jau era pli baul in aderent fer-vent dal dialect. Oz suna pli reservà. Il revers da la medaglia è ch'ins s'isole-scha" (p. 205).

Maioritad a Friburg, minoritad en Svizra

En la citad da Friburg ei la situaziun dif-ferenta. Domaduas cuminanzas han sminùi en diesch onns, la tudestga dentant bler dapli (da 10'242 u 27.4% a 8'288 u 22.8%) che la franzosa (da 22'163 u 59.26% a 21'240 u 58.42%). Friburg sa preschenta a l'ester sco ina ci-tad romanda. La minoritad alemana appartegna tradiziunalmain a la classa inferiura; perquai sa zupp'la davos ina bilinguitad che maina savens a l'assimi-laziun. Dus Romands friburgais rappor-tan: "Sin giassa respunda en mes tudestg da scrittura... e survegn ina resposta franzosa." "Cur ch'ins emprova da discurrer tudestg, respondan els tuttina per franzos, forsa pertge ch'els na vulan discur-rer tudestg" (p. 303). In Aleman da 43

onns, maridà cun ina Romanda e che stat a Friburg dapi 12 onns, manegia: "Friburg n'è betg ina citad bilingua. Ins dovrà domadus linguatgs, però ella ma para ina citad francofona cun ina minoritad che discurra tudestg" (p. 277). Dentant teman ils Romands da Friburg, sco minoritad svizra, che lur "regiun vegnia germanisada entras l'industrialisa-zaziun dal chantun da Berna; fitg bleras firmas da la Svizra tudestga sa stabilise-schan qua, e lur caders vegnan a star en vischnancas tradiziunalmain francofo-nas" (p. 286); in auter discurra d'in "un-dada sin la Svizra romanda" (p. 285). Els cumpenseschan lezza tema profes-sond lur appartegnentscha spiertala: "La Frantscha è anc ussa la baila da la cultura romanda." "Il Romand è in Franzos che stat en Svizra, però sia tradi-zion spiertala è franzosa" (p. 264, n. 44).

Tge convivenza?

La laver da Cichon palesa ina realitat objectiva ed ina subjectiva. Ils progress dal franzos a Bienna conferman ils avan-tatgs da lez linguatg tar sicutradas tranter Alemans e Romands. La tendenza dals francofons a Bienna e cunzunt a Friburg da sa distinguere da lur confede-rads maina a la conclusiun che la chapi-entscha trantre las duas etnias grondas da la Svizra n'è betg gist perfetga. Dal 1996 avainsa approvà l'introduziun en la Constituzion federala da la prescrip-zion: "La confederaziun ed ils chantuns promovan la chapientscha ed ils barats tranter las cuminanzas linguísticas" (art. 116-2). Tgi sa sche sia realisaziun sto spetgar uschè ditg sco quella da la segi-ranza da maternitad? In Romand da Friburg manegia: "Nus na dastgain chaschar il chau en il sablun, il cuntrari, nus duain guardar la realitat avertamain. Sche la convivenza naziunala sa cum-plitgescha, vegn l'idea romanda a sa far valair. Ils patratgs externads a chaschun dal 700avel anniversari mussan ch'in tal svilup n'è insumma betg impussibel" (p. 268).

* Peter Cichon, *Sprachbewusstsein und Sprachhandeln. Romands im Umgang mit Deutschschweizern. Vienna (Braumüller) 1998*

Tgi cusa in t-shirt per 30 raps?

La cusunza en Rumenia...

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Etgi cumpra il medem T-shirt per 100 francs? Il consument en Svizra. I sa tracta dal tricot da la squadra naziunala svizra. Tenor CCC vegn quest tricot producì en Rumenia per pajes paupretas. Mo anc dus mais e lura cumenza il campionadi mundial da ballape. La fevra crescha. E cun la fevra crescha l'appetit da l'industria sin bels gudogns. En las butias da sport s'emplunan mantuns da t-shirts cun ils emblems da las squadras naziunalas. E bunamain mintga gronda fatschenta da vestgadira ha ina collezioni speziala en vista al grond eveniment.

Ils pli fidaivels fans da la squadra naziunala na sa cuntentan sa chapescha betg cun in simpel t-shirt da mangola. Na. Per in vair fan datti sulet ina pussiavladad: Il tricot original da la squadra naziunala. In vair fan s'empipa era dals tschient frans ch'el sto metter sin maisa per sia cumpra.

Ma tge pensa in fan, sch'el sa che la cusunza che ha fabritgà il tricot vegn pajada miserabel? Sulet 30 raps dals 100 francs obtegna la cusunza che ha fabritgà il tricot. Quai na lascha probabel fraid nagin, gnanca ils fans ils pli chalirads.

Ina calculaziun realistica

Las cusunzas en Rumenia lavuran en ina ritscha da producziun da radund 50 laveruras. Mintgina cusa ina part speziala dal tricot. Ina cusunza s'occupa da la mongia, la proxima fa il culier, in'autra fa il trapitg ed uschia vinavant. Sin quella moda vegnan producids millis tricots entaifer in di.

La Clean-Clothes-Campaign (CCC)



Il nov flyer da la CCC declera tgi ch'obtegna quants daners. MAD

ha quintà ora quant che las cusunzas rumenas gudognan cun cuser ils tricots da la squadra naziunala. En vista al campionadi mundial, ed en vista a las grondas fatschentas cun vestgadira, ha la CCC uss fatg enconuschen il resultat. Plirs producents hajan sincerà che las calculaziuns da CCC sajan realisticas, di Stefan Indermühle, il pledader da CCC.

Nagina invitaziun en la Rumenia

Perquai che la CCC ha lantschà ina gronda campagna pertutgant ils tricots da la squadra naziunala ha la firma da Puma reagì. Puma di che las cifras da CCC na constettian betg e che las pajes sajan pli autas.

Fin uss na haja Puma dentant mess naganas cifras concretas e mussaments sin maisa, di Indermühle. CCC haja fatg amogna da vegnir a visitar ils lieus da fabricaziun en Rumenia. Ma fin uss na haja Puma betg evidà la CCC. Indermühle sa dumonda perquai, sche las pajes da las cusunzas en Rumenia sajan forsa anc pli bassas che quai che CCC haja quintà ora.

Il squitsch sin la reputaziun

Ma tge duain ils fans da la squadra naziunala uss far? Duain els boicottar Puma e desister da cumprar il tricot original? La CCC refusa boicots ed emprova da far squitsch sin autre moda: Las fir-

mas da marca èn avisadas sin ina buna reputaziun. Sch'i exista il privel che la buna reputaziun va da la glatscha giu, age-schan las firmas.

Perquai porscha CCC sin sia pagina d'internet brevs da reclamaziun. Talas brevs po in consument u ina consumenta tramerter a la firma da sia marca preferida per dumandar tge standards socials che vegnan resguardads en la producziun.

Mintgatant lantschescha la CCC era acziuns da cartas postalas cun las qualas ils consuments «bumbarde-schan» las firmas. Cun ina tala acziun ha CCC per exempl cuntanschi che la firma da vestgadira suten Triumph ha desistì da sia fabricaziun a Burma, in pajais che stat sut in reschim militar repressiv.

Bunas notas

CCC fa era retschertgas. Tar l'ultima retschertga tar firmas svizras hai dà bunas e nauschas novas. Las pli bleras firmas hajan respundi a las dumondas da la retschertga e sajan cunscientes da la problematica. Quai è già ina buna nova.

Tuttina dettia quai be paucas firmas che sa stentan a moda verdaivila per bunas premissas en la producziun da vestgadira.

Intgins buns exempels existan tuttina. En la broschura «Prêt-a-partager» dat CCC bunas notas a Calida e Switcher. Plinavant gjajan era Coop e Migros cun in bun exempl ordavant. Tar las interpresas da spedizioni obtegna Hess Natur las meglras notas.

www.cleanclothes.ch

Vestgadira da bio è savens «schubra»

Dapi il 1990 datti la CCC internaziunala, e dapi il 1999 fa era la CCC svizra adina puspe attent sin las paupras relaziuns en la fabricaziun da vestgadira.

CCC munta «clean clothes campaign» e vul dir: campagna per vestgadira schubra. Cun vestgadira schubra manegia CCC cunzunt las relaziuns da laver da las cusunzas e tesunzas.

En pajais dal Terz mund sesan milliuns lavereras davos maschinas da cuser e da taisser. Lur pajais na tan-schan savens gnanca per l'atgna exis-tenza, nundir per nutrit ina famiglia. CCC vul cuntanscher che las firmas da vestgadira s'obligheschan da te-

gnair en standards pertutgant la paja, il temp da laver ed il dretg da las la-vureras da s'organisar.

CCC ha edì quest onn «Die Etikette der Kleider – Unternehmensethik in der Bekleidungsindustrie». La broschura purtretesch 27 firmas e mussa las fermezzas e flaivezzas da la bran-scha da moda.

Cunzunt firmas che vendan vestgadira da mangola biologica prendan era a pèz las directivas dals standards socials. Sch'ins cumpra pia vestgadira tar Helvetas, Panda e Remei SA, na fan ins betg sulet insatge per in schuber am-bient, mabain sostegna per il solit era bunas condiziuns da laver.

Profets dal temp nov ed amis da la tradiziun

Lingua e litteratura rumantscha a la sava dal 18avel al 19avel tschientaner

A partit dal 1750 èn sa derasadas las ideas da l'illuminissem er en l'intschess rumantsch. Il plevon Mattli Conrad ha intimà il 1784 ils patriots en sias «Novas canzuns spiritualas [...]» d'amar la patria cun fiduzia cristiana e da promover il bain general. Il pader Placidus a Spescha ha pretendi ina lingua da scrittura cuminaiva per la «nazun» rumantscha. Il poet politic Gieri Antoni Vieli steva tranter las partidas, el è dentant vegni deportà il 1799, ensemens cun Mattli Conrad e Placi a Spescha, dals Austriacs sco partisan «franzos». Sco aderen da la Veglia Republica da las Trais Lias èn sa profilads surtut dus landrehters, ils poets politics e translaturi da dramas Gion Teodor de Castelberg e Pieder Antoni de Latour.

Basilius Veit

* 1738 ad Isny (Allgäu), † 13 da novembre 1806 a Mustér. Pader da la claustra benedictina da Mustér. Primizia 1762. Engaschà in quasi tuti ils uffizi claustrals. Autur da la «Nova grammatica ramonscha e tudeschgia u cuort e fundamental entruidament tier il lungaig tudesch» (1771) e da la «Grammatica ramonscha per emprender il lungaig tudesch [...]» (1805), omaduas stampadas en claustra a Mustér. Promotur d'ina instrucziun tenor classas cun la lingua materna ed il tudestg sco roms fundamentals. Gronds meritis per l'instrucziun dal pievel.

Manfred Gross

Joseph [von] Planta

* 10 da favrer 1744 a Castasegna, † 3 da december 1827 a Londra, refurmà, da Susch. Figl d'Andreas. ∞ Elisabeth Atwood. Studis da giurisprudenza e filologia a las universitats dad Utrecht e Göttingen. Secretari dal minister britannic a Brüssel enturn il 1768–73. Bibliotecari-assistant al British Museum a Londra 1773 (en successiun da ses bab), bibliotecari inferiur 1775 e bibliotecari superior 1799–1827. Emprim directur dal British Museum il 1792. A partit dal 1774 commember e dal 1776–1804 secretari ordinari da la Royal Society of London. Planta è s'occupà già baud scientificamain da la lingua rumantscha. El ha perscrutò sco emprim en sia «Geschichte der romanischen Sprache» (englais 1776, restampa tudestg 1983) la derivanza e l'istoria dal rumantsch. Questa lavour ha era fullà via a la perscrutaziun scientifica dal rumantsch.

Stephan Hächler

Mattli Conrad [Matthias Conradi]

* 15 da schaner 1745 ad Andeer, † 26 da december 1832 ad Andeer, refurmà, dad Andeer. Figl da Frederic, mastral, e da Duscha nata Cantieni, da Pignia. ∞ Christine nata Sprecher (von Bernegg), da Tavau, figlia da Georg Sprecher (von Bernegg). Furmaziun al Carolinum a Turitg 1764–66. Ordinà 1766, predigtant ad Andeer 1767–99 e 1804–28, Serneus 1801–03 e Maton 1803–04. Autur da cudeschs da scola rumantschs, per exem-

Adolf Collenberg

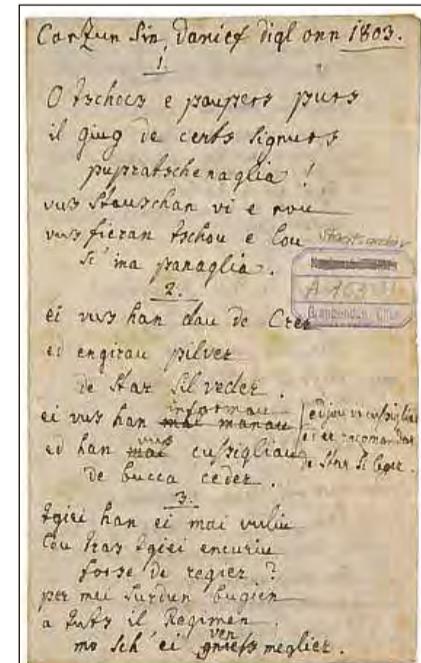
Gieri Antoni Vieli

* 6 d'avril 1745 a Cumbel, † 13 d'avril 1830 a Razén, catolic, da Cumbel. Figl da Moritz Anton, mastral, e da Maria Elisabeth nata Henni, da Sursaissa. ∞ 1778 Maria Dorothea nata de Mont, figlia dad Ulrich Christian, landrehter da Vella. Gimnasi a Feldkirch, studi da medischina a Milaun, dr. med. 1767, alura studis litterari a Strassburg e Vienna. Medi a Cumbel 1770–77. Mastral da la Lumnezia 1777, president da la sindicatura 1774. Il 1777 è Vieli sa domicilià en il chastè da Razén sco administratur dal signuradi da Razén habsburgais (1777–91 e 1793–96) e secretari da l'ambassada austriaca. En ils onns 1797–98 è el vegni delegà dal Grischun al Congress da Rastatt (tractativas da pasch tranter la Frantscha e l'Austria). Il 1791 ha el fundà cun Johann Baptista von Tscharner (* 1751) e Simon Bavier la Societad da Rehanau, enturn la quala è sa gruppada la partida reformistica dals patriots. Commember da la Regenza provisoria 1799; deportà il matg 1799 sco aderen da la Frantscha a Puntina ed a Graz (relaschà il schaner 1801). Commember da la Dieta chantu-



Cun sias publicaziuns ha Joseph Planta inizià la perscrutaziun scientifica dal rumantsch.

nala, statalter dal district dal Glögn 1802. L'avrigl 1802 ha Vieli participà a la radunanza dals notabels per tractandar davart la nova Constituziun helvetica, alura è el vegni delegà dal Grischun en il Senat helvetic. En ils onns 1803 e 1814–15 è Vievi stà commember da la respectiva cumisiun constituzionala e guvernamental da Grischuna. Mastral dal cumin da la Lumnezia 1807–08, commember dal Cussegl



Poesia politica da Gieri Antoni Vieli (1803).

grond per il medem cumin 1805–27 (cun interrupziuns) e per la dretgira da Razén 1822. Commember da la cumisiun speziala federala per fatgs da sanitad 1806–07, commember dal cussegl grischun da sanitad 1806–19 e 1825–30. Landrehter da la Lia Grischuna 1807 e 1816 e sco tal era cussegl guvernativ; commember da la cumisiun dal Cussegl grond 1807. Mess a la Dieta confederala 1805, 1806 e 1814. Suerter il passadi dal signuradi da Razén al chantun Grischun, ha el acquistà il 1823 il chastè da Razén.

Um pragmatic e betg ducrinar, al qual igl è reussi da fusiunar l'administraziun autonoma vegl-republicana cun la nova statalitat. Vieli era medemamain enonuschent sco oratur ed autur da poesias politicas en rumantsch (per exempl «Canzun sur les presentas fitschentas en Valtrina e Clavenna»). Adolf Collenberg

Gion Teodor de Castelberg

* 1748, † 29 da decembre 1818 a Mustér, catolic, da Mustér. Figl da Conradin Andreas, landrehter, e da Maria Margaretha Paula nata de Castelberg. Frar da Joachim Michael Liberat e da Johann Anton. ∞ Maria Elisabeth nata de Capol, figlia d'in mastral, d'Andiast. Studis a Pavia. Scrivant da la Lia Grischuna 1766–76, sis giadas landrehter da la Lia Grischuna 1777–98, commember da la sindicatura per la Vuclina 1791. Il 1792 ha Castelberg manà ina deputaziun grischuna a Milaun per resolver la dumonda da la Vuclina. Aderent dals Salis, è el vegni sentenzià il 1794 da la dretgira nauscha da Cuira e ruinà materialmain. Manader dal moviment politic cunter ils Franzos 1799, sco tal arrestà e deportà ad Aarburg/AG ed a Salins (Franche-Comté, mars 1799–fin avust 1800). Castelberg è alura svanì quasi complettamain da la tribuna politica, è sa deditgà a la litteratura ed ha tgirà ina ritga correspundenza. Commember da la cumissiun per la nova Constituziun chantunala grischuna (1814). Translatur da 10 dramas dal tudestg en sursilvan, trantre quels «Die Schlaue Wittwe» e «Der Deserteur» dad August von Kotzebue, «Der Eidgenössische Bund» dad Ulysses von Salis-Marschlins e da tschintg dramas da P. Franz Xaver Jann SJ («Etwas wider die Mode» e.a.). Las translaziuns las pli originalas da Castelberg èn «Die Juden/Ils Giudis» e «Der Schatz/Il Schkazzi» da Gotthold Ephraim Lessing. Castelberg ha era scrit tocs da teater per las tribunas da la scola claustral da Mustér e da las cumpagnias da mats. Sia lingua è nunpunistica e plain idiomaticssem.

Ursus Brunold

Placi [Placidus] a Spescha

* 8 da decembre 1752 (Julius Baptist) a Trun, † 14 d'avust 1833 a Trun, catolic, da Trun. Figl da Peter Laurenz, pur, e dad Anna-Maria nata Genelin. Scolas elementaras a Cuira, en il Vnuost ed a la scola claustral da Mustér. Entrada en l'abazia benedictina da Mustér 1774, studi da filosofi e teologia en la claustra da Nossadunnaun, ordinaziun sacerdotala 1782. Spescha è stà ina personalitat obliquada a la spiritualitat umanistic-barocca ed influenzada da l'illuminissem. Sin l'ospizi da S. Gagl al Pass dal Lucmagn è Spescha sa deditgà a sias perscrutaziuns. El ha descrit il mund alpin (surtut la Surseva e la regiun dal Gottard), ha rinnà plantas e minerals (collecziun da cristals), elavurà numerus chartas, scrittiras e skizzas ed è stà en correspundenza cun il perscrutader da las Alps Jakob Samuel Wyttensbach. Sco alpinist e perscrutader da la natira èn reussidas ad el pliras primascensiuns (Scopi 1782, Badus 1785, Pez Valragn 1789, Pez Tgietschen 1793). Spescha è s'engaschà per ovras socialas (chasa da paupers a Trun e.a.) ed ha promovì l'industria da minieras en la regiun sco era il turissem (Val Tenigia). El ha studiati dapi sia giuventetgna la lingua rumantscha ed ha sviluppà l'idea da la «nazun rumantscha» cun ina lingua da scrittura comunabla. L'onn da guerra 1799 ha Spescha simpatisà cun ils Franzos ed ha intermedià pliras giadas trantre la partida fransosa e l'abazia da Mustér che simpatisava cun l'Austria. Tras contribuziuns a la guerra, confiscaziuns e l'incendi da la claustra ha el pers s'entira biblioteca (ca. 300 cudeschs), blers da ses manuscris e sias skizzas da chartas sco era sia colleccziun da plantas e minerals. Il zerladur 1799 è el vegni fatg ostagi e depor-

tà a Puntina. Suerter ses return il 1801, ha el cumenzà ina vita instabla en dife rentas chaplanias da la Surselva. El è vegni adina spuspè en conflict cun ses superiors, cun il convent e cun las autoritads communalas. Sper si'activitat da perscrutader ha el cuntinuà a tgiril el contact cun picturs da la contrada, viandants e perscrutaders da la natira, trantre quels Johann Gottfried Ebel. A partit dal 1811 signava el sia correspundenza cun ils scienciads cun «a Spescha». Spescha vegn considerà sco l'illuminist il pli impurtant da la claustra da Mustér e da la congregaziun benedictina svizra. Onurà cun il Curtin d'onur da la Lia Grischuna a Trun e cun ina tavla commemorativa a la Punt Russein trantre Sumvitg e Mustér.

Urban Affentranger

Pieder Antoni de Latour

* 23 da november 1778 a Cunter en Surmeir, † 31 da mars 1864 a Breil, catolic, da Breil. Figl da Caspar Adalbert, colonel, e da Maria Ursula Catrina nata Scarpatti, da Cunter en Surmeir. Frar da Caspar Theodosius. ∞ Margaretha nata de Caprez. Gimnasi a Mustér, studi da giurisprudenza ad Ingolstadt. Grond possessor da terren a Breil e politicher. Commember dal Cussegl grond 1803–50 (pliras giadas president), mastral da la Cadi 1806, set giadas landrehter 1810–36, quatter giadas mess a la Dieta confederala 1809–27, administratur da l'uestgiedu da Cuira 1833, tredesch giadas commember da la cumissiun dal Cussegl grond 1817–42, president da la dretgira d'appellaziun da la Lia Grischuna 1821. Sco davos politicher aristocratic vegl-republican dal Grischun (nummà «landrehter vegl» e surnummà «la vulp da la Surselva») ha Latour manà il 1802 ensemble cun auters la reacziun antihelvetica ed è stà en ils onns 1814–15 in dals exponens principals da l'opposiziun a l'adesiun a la Confederaziun. Piunier da la pressa rumantscha (l'emprim numer dad «Il Grischun Romontsch» è cumpari il prim da mars 1836) ed autur apprezzia da tocs da teater en lingua rumantscha dal 19avel tschientaner.

Adolf Collenberg

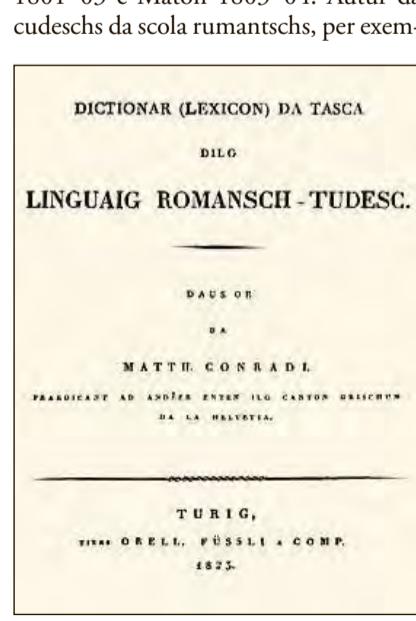
Otto [Nott] Carisch

* 10 d'october 1789 a Sarn, † 17 da fanadur 1858 a Fadrein Bogn, a Cuira, refurmà, da Sarn. Figl da Duffe da Catrina nata Capeder, da Duin. ∞ 1) 1825 Maria nata Mini (†), da Poschiavo, 2) 1839 Iduna nata Lenz. Scolazien a l'Institut teologic da la Scola chantunala evangelica a Cuira 1806–11, studi da teologia a l'Academia da Berna 1811–13 ed a Berlin (tar Friedrich Schleiermacher) 1818–19. Segiorns per emprender la lingua franzosa a Losanna, magister privat a Bergam. Magister a la Scola chantunala evangelica 1819–25 e 1837–50. Recepì en la Sinoda evangelica il 1824. Predigtant a Poschiavo 1825–37. Pedagog, filant op e lexicograf. Autur d'in vocabulari tudestg-talian-rumantsch (sursilvan e ladin) per las scolas ruralas (1821) e da grammaticas tudestg-rumantschas per il dieter en scola; translatur da la Bibla. Iniziant da l'Uniuni evangelica da scola 1827 e presidente da quella 1838–46. Carisch ha legà sia biblioteca privata a la Scola chantunala. El è stà ami ed executur testamentar da Johann Peter Hosang (Fundaziun Hosang).

Peter Metz

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.



Divers litterats dal temp enturn il 1800 è s'engaschads sin il champ linguistic/lexicologic.



Tgenins èn ils duvairs en cas ch'ins daventa perditga dad in accident?

FOTO RTR

Tge far sch'ins è perditga d'in accident?

■ (rtr) La probabilitat n'è betg gronda. I po dentant capitär ch'ins daventa perditga d'in grev accident sco la crudada da la JU-52 al Piz Segnas. En quest cas alarmeschan ins las forzas da salvament. Ma ston ins ir a guardar e sa spruvvar da gidar? Tuttina da tge furma d'accident ch'i sa tracta – far nagut n'è betg lubì. Alarmar il clom d'urgenza ston ins en mintga cas. Da far be quai na tanscha per il solit dentant betg: En in emprim pass stoppian ins s'infumar tge ch'è precis succedì, uschia *Martino Mona*, professer per dretg penal a l'Universitat da Berna. Sch'ins haja il sentiment ch'ins possia s'avischinar al lieu d'accident per chattar ora dapli stoppian ins far quai. «Ins na po betg da l'entschatta davent simplamain dir ch'ins na possia far nagut.» Be sch'i sa ja vairamain evident ch'ins na possia far insumma nagut pli u sch'il lieu d'accident n'è betg cuntanschibel na ston ins betg

s'infumar vinavant. L'emprim patratg sto adina esser – pos jau far insatge u betg? Sch'ins neghescha quai ston ins pudair motivar questa decisiu per il cas ch'ins vegniss accusà. Lubì da betg vegnir activ èsi en traïs cas: Sch'ins sa ch'il lieu d'accident è memia lunsch davent u betg cuntanschibel, sch'ins è absolutamain segir ch'ins po betg pli gidar u sch'ins mettess sasez en privel. Gist tar in accident cun in aviun che croda giu po quai esser ina situaziun dramatica cun maletgs trau-matisants. Cun empruvar da gidar ri-stgan ins sez da survegnir donns psichics. Mo era quai n'è betg motiv avunda per betg gidar: En princip van ins da quai anora ch'ins duess empruvar da gidar e vegnir activ. I sto esser suandabel pertge ch'insatgi n'ha betg gidà. Sche la perditga ha tema da sezza survegnir in donn psichic pens'jau che questa argumentaziu pudess vegnir difficila avant dretgira. Pli

culantas sajan talas dretgiras mo sch'igl è stà denturn in privel per corp e vita. Tut quai vala adina be sch'i sa tracta d'in grev accident. Quai vul dir – be sch'ina persuna è en privel da vita ston ins gidar. Questa obligaziun ha mintgin da nus e tral-schar quai saja chastiabel. I smanatscha in chasti da detenziun d'enfin traïs onns. Tut ils traïs onns sajan dentant anc mai vegnids imponids. Era sch'ins è be ina da pliras perditgas na pon ins betg simplamain spetgar ch'ils auters fetschian insatge. Sche tuts guardian davent sappia mintga persuna vegnir chastiada. Dal reminent: Questa regla è vegnida introducida avant radund 30 onns, uschia ch'ella vala sco relativ giuvna. En princip saja ina tala norma er in indicatur per quant solidarica ch'ina societat è, punctuescha Mona. En l'America per exemplu vegn la decisiun – gidar u betg gidar – surlascha da al singul.

Tibas enstagl alumbards

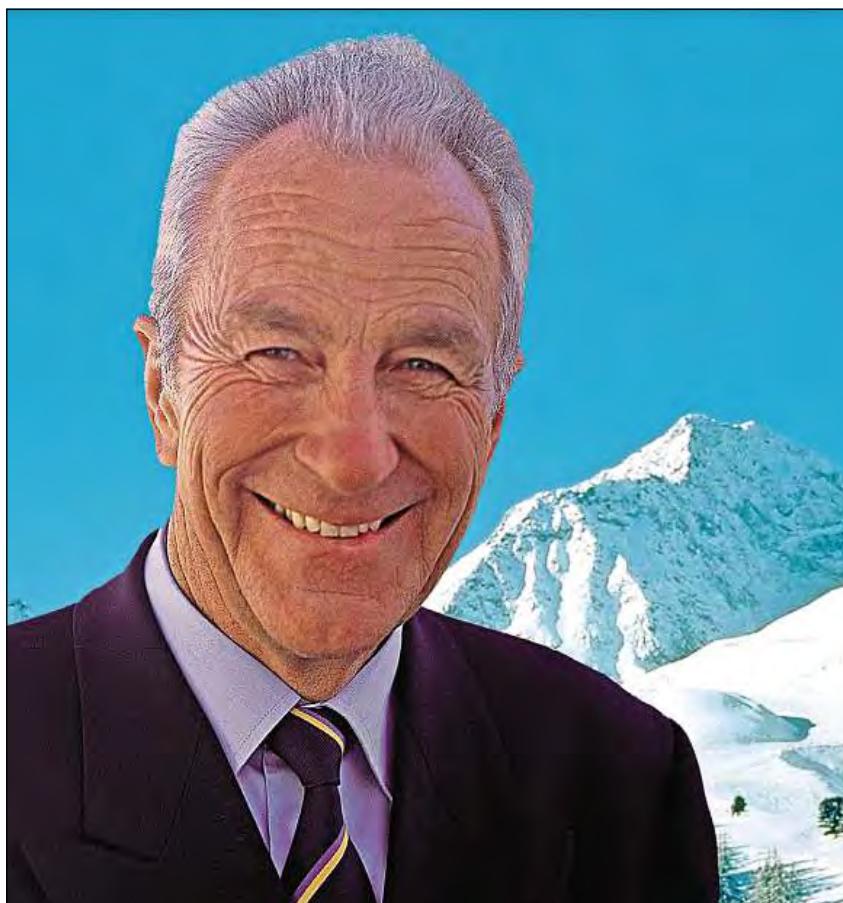
Clom d'uraziun da l'ultim directur da cura Hanspeter Danuser

DA HEINI HOFMANN

■ La «spezia» helvetica directur da cura è morta ora. Hans Peter Danuser è stà l'ultim directur da cura a San Murezzan. Ha el stui ir perquai ch'el ha gì memia bler success? Ussa dat el in sguard enavos – ed enavant, declera ses punt da vista, ma senza gritta. E la tiba, sia caratteristica per vita duranta, daventa en memoria a Marignano in dratgürir per il clom d'uraziun per l'entira Svizra. En ses cudesch «St. Moritz einfach» ch'è cumpari sis onns suenter sia relaschada bilantschescha el avertamain ed a moda divertenta sia vita. Uschia raquinta el per exempl da ses servetsch agricul sin in bain puril en il chantun Vad. Là ha el entupà in famegl da Turig che aveva fatg l'emprendissadi da pur. In di ha il patrun dtig ad els dus: «Da vus vegni segir mai insatge endreg!» Mo el è sa sbaglià. Il famegl *Christoph Blocher* è daventà in interprendider cun success e star da la politica, Danuser tuttina directur da cura...

Mister San Murezzan e sia tiba

Suenter il studi a l'Universität da S. Gagl, la carriera sco uffizier ed emprims engaschamenti ha el prendi ina decisiu impurtanta – durant leger in inserat en la NZZ, en il qual ins tschertgava in directur da cura per San Murezzan. Plitost per interess è el s'annunzià – ed è vegni elegi. In sigl en l'aua fraida. Success ha el gì en l'Orient Extrem. Ils Asiatis enconuschevan da las Alps Svizras mo la Heidi, per-



Quai che il retg dal Bernina è stà per las muntognas è Danuser stà per San Murezzan, in logo vivent.

quai ha el creà il Heidiland, sia emprima registraziun da marca.

Ulteriuras istorgias da success èn stads ils relaunchs dal Glacier Express tranter San Murezzan e Zermatt, dal Bernina

Express ensemen cun la Viasier retica e quel dal Palm Express cun il Servetsch svizzer d'autos da posta tranter San Murezzan ed il Tessin, resp. il Vallais. La finala è il traject da l'Alvra-Bernina daven-

tà in Patrimoni cultural mundial da l'Unesco. Quai che l'olimpíada è per il sport è il patrimoni mundial per la natira e la cultura: la Champions League en ils martgads da nischa.

La festa da giubileum da 100 onns dal Cresta Run ha dà chaschun da ponderar davart ulteriurs events annuals. Uschia è l'idea dal vicedirectur *Martin Berthod* da giugiar polo sin la naiv oz in dals topspectaculs sper il White Turf. Il grond coup è dentant reussi a Danuser cun la registraziun dal num local San Murezzan sco marca ch'è alura anc vegnida cumpletata cun il slogan Top of the World. Ins ha vendi il num en licenza a partenaris da l'economia privata ed incassà ils onns suuandants 10 million francs.

Sin ses viadis da promozion enturn il mund ha sia Swiss Lady adina accumpagnà il mister San Murezzan. Per Danuser eri numnadamaain cler: vacanzas èn in product emozional, il directur da cura è cussegliader da siemis, ed in messadi intermedià cun ina tiba ha in effect pli duabel che blers pleds (vesair il text en la boxa).

Teater primitiv e danovamain fortuna

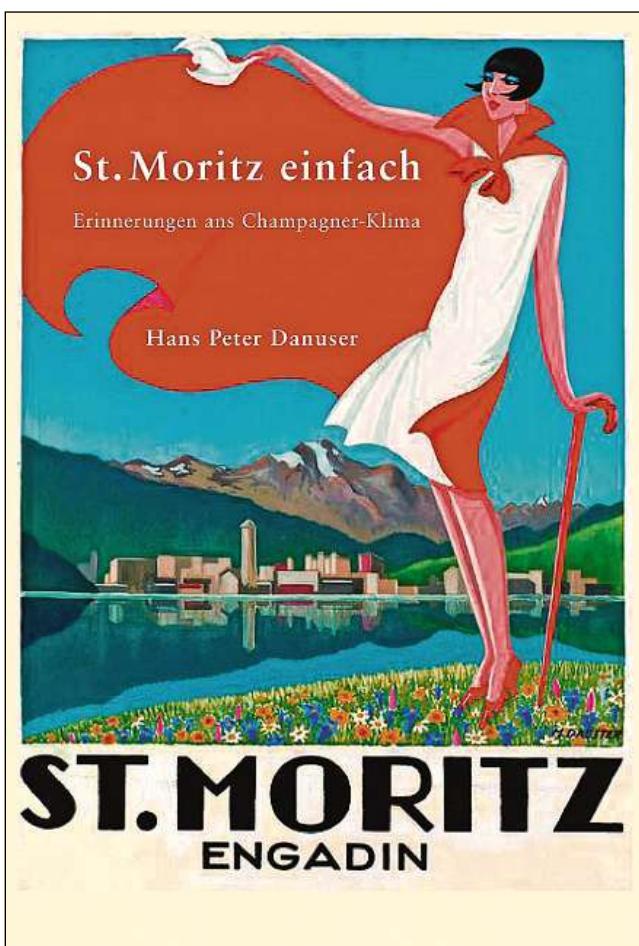
Dal fatg ch'ins al ha visà senza stil sia plazza suenter 30 onns engaschi cun passiun s'occupa el mo curtamain. El qualifitgescha la visada sco «teater primitiv» e sia «dismessa» cun ina reduziun da la renta d'in dumber da duas cifras sco di-lettanta e perfida: «L'organisaziun nova n'ha surpiglià gnanc in da mes excellents commembors da cader ed ha uschia pers

bler know-how e chaschunà ch'il martgà ha scurlattà il chau. Ils responsabels han destrui in manaschi che funcziunava bain e cumbattan dapi lura cun ina fluctuaziun da persunal da duas cifras ed in donna frequenza».

Il turisticher da success na metta betg il chau en il sablon e mutescha cun 61 onns ad in interprendider giuven cun ideas e success. L'istorgia lunatica da la fortuna da Danuser sa repeta er en sia vita privata: el aveva survegnì il medem mument il telegram da gratulaziun per sia elecziun sco directur da cura da San Murezzan ed il messadi che sia emprima dunna haja parturi il segund figl, ed il mument che ses cudesch «St. Moritz einfach» cumpara, al regala sia seconda dunna *Amelie von Platen* – che survegn il medem temp il dretg da burgais svizzer – in figl che sa numna *Lennart Leo*. Quai po bain capitar mo ad in profi da marketing!

E co che tut è sa spiegà: il document da naturalisaziun ha il postin purtà sco brev recumandada, custs: 765 francs. Ma Danuser n'aveva betg tants daners en chasa. El ha pia telefonà a sia dunna ch'era suenter la naschientscha da lura figl anc en l'ospital. Ella ha alura pudi dir a ses um nua ch'el chatta quai che manca en la cassa da tegnairchasa e da benzin. La finala hai gist tanschì da «cumprar en» sia nova amur e mamma dal terz figl...

St. Moritz einfach – Erinnerungen ans Champagnerklima. Südostschweiz Buchverlag, Cuira 2014, 208 p. 29 francs. ISBN 978-3-906064-30-7.



Frontispizi dal cudesch.



Dubla ventira: Naschientscha dal figl Lennart Leo ed impatriaziun da la giuvna mamma.

FOTOS MAD

La marca Danuser: Concert monstrus a l'Expo Milano 2015

500 Swiss Ladies vegnan ad auzar lur vuschs

La tiba è stada la caratteristica da l'ultim directur da cura da San Murezzan. Ussa han Hans Peter Danuser e sia grupp da tibas engiadinaisa prendi per mauns cun l'instrument nazional svizzer in project da mamut che promova il turissem a moda persistenta. Sut il patrunadi da Preschientzcha Svizra en il Departament federal d'affars exteriori e da l'Associazion federala da jodladers ch'en siglids en suenter che Svizra Turissem ha refusà ils iniziants duain sa preschentari il settember 2015 (ils 25 u ils 26) 500 sunatibas en costum en ina furmaziun da mamut a l'exposiziun mondiala «Expo Milano». L'exposiziun ha lieu avant las portas da la Svizra e spetga 20 millioni visitaders.

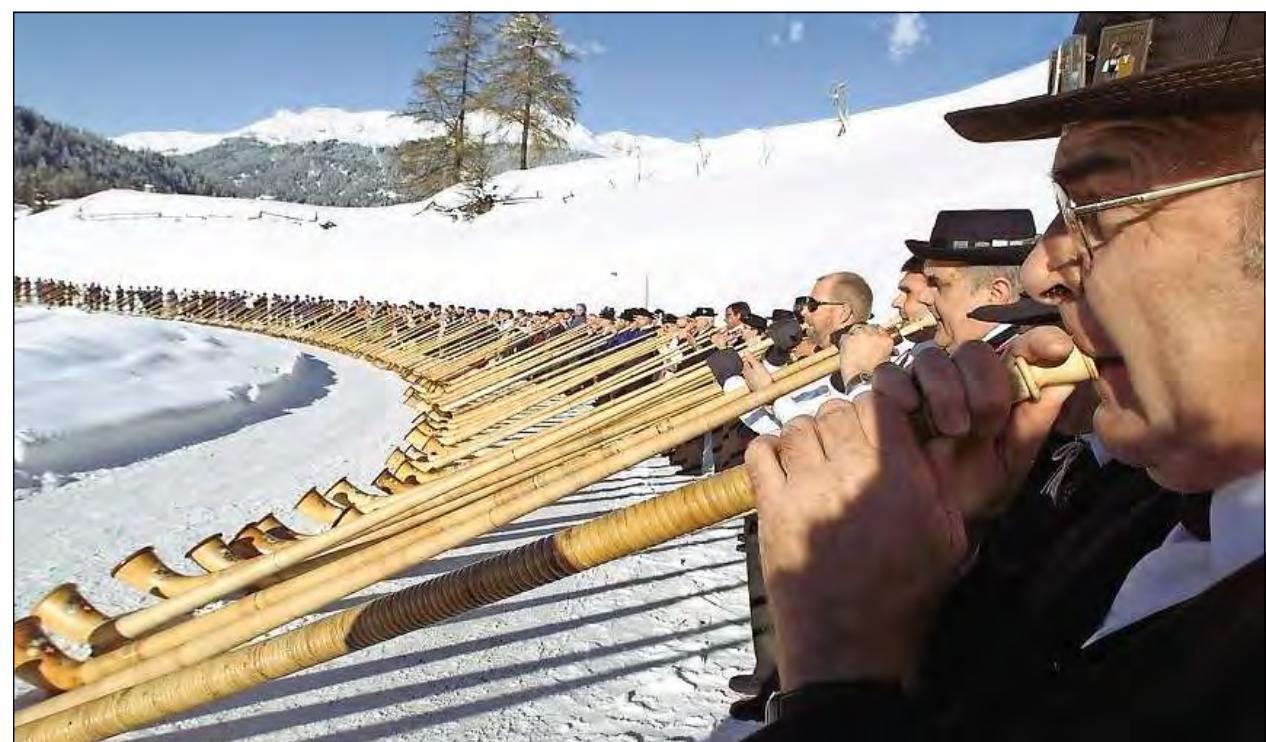
Ils sunatibas duain producir in'unda da tuns nunemblidaiva e psicadelica.

Ins vul far attent l'Italia ed il mund a trais prestaziuns impurtantas da noss pajais: l'onn 1515, pia avant 500 onns, ha cumenzà suenter il schoc da la battaglia da Marignano (en la vischinanza da Milaun) de facto la neutralitat, e dapi 200 onns, vul dir dapi il Congress da Vienna dal 1815, nua che la «neutralitat eterna» è vegnida confermada de iure, ha il stadi pitschen en il center da l'Europa pasch cun ils pajais vischins.

Er or d'in puntg da vista prospectiv ha quest concert monstrus da tibas in caratter simbolic: ils instruments musicals en furma da tunnel vulan era far attents a l'avertura dal tunnel da basa dal Gottard

da 57 km il 2016. El è il pli lung tunnel da viafier dal mund ed in simbol per la competenza da «Swiss Engineering».

A Milaun èn planisads dus concerts da tiba cun trais premieras: la chanzun «Expo Milano» a las 11.00 en l'exposiziun sco tala, e sin la plazza dal dom a las 15.00 las melodias «Marignano» e «Gottardo 16». Tuts dus concerts cu-menzan cun Rossini, ch'è cult en l'Italia, numnadamaain cun la triada legendaria da l'avertura da l'opera «Guglielm Tell». Questa triada dovran ils autos da posta svizzers dapi decennis sco signal acustic: «tū-ta-to». La triada dals diesch autos da posta a dus plauns che mainan ils 500 sunatibas a l'Expo vegn a restar en memoria als Milanais.



Tibas enstagl alumbards: En memoria a la battaglia da Marignano avant 500 onns ed en vista a l'avertura dal pli lung tunnel da viafier dal mund al Gottard prevista per l'onn 2016 duain 500 tibas resunar a la Expo Milano 2015.